

Feminino: X

Masculino:

Edad: 79

Ciudad: S.J.M.

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

D. Klare
Klarendy OKCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ahata ojogua che aorā J

b) Ahata ojogua che kamisārā J

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo C

b) Ha uperire ou la imemby J

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es el señor J

b) Que valiente es el señor C

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári

a) Un gato pasa encima de la muralla C

b) Gato que pasa encima de la muralla C

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Jo no tengo muchos cosas nuevas C.
- b) No tengo cosas linda C.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) llega cuando estamos todo C.
- b) bú tardema ha roimembama J.

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) hẽi chupe despues para que se quede J.
- b) ha hẽi uperire opytende haagua T.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Kõagã chẽ kaigue hina T.
- b) Che kaigue terei T.

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) ¿Mba'erepiko ere peicha? T.
- b) ¿Mba'ere la ere peicha J.

10- Esa mandioca está podrida

- a) Pe mandi'õ ndoĩroĩ T.
- b) Pe mandi'õka landoĩkoiveĩma hina J.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Kueche abeicha petei ñandugwasu T.
- b) Akokueche abechami la ñandugwasu J.

12- Mañana es otro día

- a) *Koëro otro dioma J.*
- b) *Koëro hae otro qra tei J.*

13- Anikena nde pochy che ama

- a) *No te enojés querida C.*
- b) *Ani nde pochy che querida J.*

14- ¡Pe yerba ndahevêi

- a) *Pe kãa ndahevêi G.*
- b) *Pe kãa la ndahevêitéma J.*

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) *Suáno no va avenir hoy*
- b) *Huáno ndou moái la estedia*

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguaeté por acá

- a) *Jamaitereima ndajaherhavi koörupi pe jaguaeté G.*
- b) *Ja hace mucho que ya no hay mas jaguaeté J.*

17- Iletradoitepa pa karia'y

- a) *iFormaitépa ko kario'y J.*
- b) *Uué letrado que es C.*

18- Me duele la cabeza

- a) *hasy chéve che akã G.*
- b) *che akã rasy G.*

19- Quiero pezar un manguyú y comer mani

- a) *Hàuse petei manguyú ha upei mani mbàe s.*
- b) *Ajagarošetépa petei manguyú ha upei já'u manduvi t.*

20- Otopa petei tapekañy

- a) *Encuentro un camino lejano c.*
- b) *El camino de la huida c.*

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) *che kane'oitéma aguatahagué t.*
- b) *Aguata hogue ya etoy cansado s.*

22- ¡Ciudad! Por acá se esconde una ñacanina

- a) *Enatendeki, upeupi okañy petei ñacanina t.*
- b) *Sake la ñacanina está ahí s.*

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) *Pe jacaré michieté s.*
- b) *Pe jacaré tuíha t.*

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) *Oguereko petei ñacurutú hógape t.*
- b) *Bi ñacurutú upéupi t.*

25- La blusa tiene encaje ñanduti

- a) *la igã'o oguereko encaje ñanduti s*
- b) *la i'blusa i'enkajépa s.*

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

- a) Noseteparyo donde pa encontrar pe ryguasurupi'o J.
- b) Nose donde encontrar el huevo C.

27- Necesita una infusión de ñangapiré

- a) Quiero una infusión de ñangapiré J.
- b) Reikoteré petei infusión de ñangapiré J.

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

- a) Ikatupiko eservi cheve petei vaso de agua
- b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

- a) cómo amaneúste C
- b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

- a) cómo pensas de este trabajo de dos.
- b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X

Masculino:

Edad: 79

Ciudad: S. J. M.

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre:

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay`úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia`y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha`éi la aikuaaiterei pe <u>káso</u>	J
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke`y	J
7. Avy`aiterei rotopahaguére ko`ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	C
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe`é avañe`ẽ ha ndoi kuaái karaiñe`ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige la ley del mbarete	J

12. <u>Hoy</u> ando medio kaigue	J
13. <u>Le</u> dijo gua'u que iba <u>a</u> venir	J
14. Hasy chéve che akā	L
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	L
17. Me gusta mucho la <u>mandioca</u>	J
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitā	L
21. Ojugáta oñodive	J
22. Che añe' ekuaa guaraniete	L